

# 罗马字《官话新约全书》同音字汇

叶荧光

(集美大学 海洋文化与法律学院, 福建 厦门 361021)

[摘要] 英刊本罗马字《官话新约全书》是一本用罗马字拼写记录官话音的新约全书。该书准确记录了晚清的官话音、且语料丰富,是一份珍稀的历史文献。考查、整理了该书音系的声韵调系统和同音字汇,全面细致地呈现了当时官话语音系统的具体状况和基本特征,提供了一份学习、研究晚清官话音系的可靠参证的翔实资料。

[关键词] 《官话新约全书》;官话音;同音字汇

[中图分类号] H 01

[文献标识码] A

[文章编号] 1008-889X (2022) 06-0060-12

## 一、引言

清代后期的社会语言生活状况扑朔迷离,复杂多样,可供考查研究的语音资料也特别丰富多样。清代后期随着清廷的教禁宽容,罗马字便与传教事业一起在沿海方言区得到迅速传播,进而波及内陆的官话区。记录南方方言的罗马字圣经译本及相关读物较多,相对而言记录北方官话方言的圣经译本并不多,而记录官话音的罗马字文献就更少了。

《官话新约全书》<sup>①</sup>是一本用罗马字拼写记录官话音的新约全书。该书实属少见的历史文献,至今尚未得到全面深入的发掘研究,诚为可惜。我们见到的《官话新约全书》,32开精装本,全书共383页。封面和扉页是书名:“KUAN - HUA SIN IOH TS' ÜEN SHU”,扉页下方当中一行小字:“HAN - TS' FAN LO - MA - TS'”,底下注明出版地点、单位、时间:“LUEN - TUEN; TA - ING - KUEH. SHENG - SHU - HUEI IN - TIH 1888.”<sup>[1]</sup>即“伦敦:大英国圣书会印的1888”。但未注明具体的作者,也没有前言、后语、凡例等项内容。仅从该材料,无法了解该书的作者及写作背景、意图等相关情况。

根据笔者多年的研究,发现英国传教士鲍康宁以及他所编撰的教材、字典、词典与罗马字《官话新约全书》关系密切,相关情况可资参照。

据高永伟的介绍,鲍康宁(Frederick William Baller, 1852—1922)是内地会英国籍传教士,汉学家和教育家。1852年出生于英国切尔西,17岁时皈依基督教,之后在英格兰的伦敦东区传教士学院学习。他于1873年作为内地会(the China Inland Mission)的成员乘船到达中国,不久被内地会创始人戴德生(J. H. Taylor)带到南京受训,期间开始学习汉语,了解中国习俗。最初几年,主要是在安徽和江苏两省从事宣教,并被任命为两省传教的负责人。同时作为开拓者,在山西、陕西、湖南、湖北和贵州等地进行了广泛的旅行考察。自1886年开始,鲍康宁的工作重点从传教转为培训新的传教士以及开始文学创作。内地会在安庆开办了传教士训练之家,为内地会训练男传教士,1886年,鲍康宁被指定为负责人。从1900年到1918年,鲍康宁作为《圣经》修订委员会的成员,参与《圣经》中文译本“和合本”的翻译编辑工作。1922年8月12日于上海逝世,并葬于上海静安寺公墓<sup>[2]</sup>。

[收稿日期] 2021-02-22

[基金项目] 国家社会科学基金重大项目(19ZDA308)

[作者简介] 叶荧光(1979—),女,福建厦门人,副教授,博士,主要从事近代汉语研究。

① 本研究同音字汇的整理完全取自该书。

鲍康宁一生著述甚丰。最有名的作品是《英华合璧》<sup>①</sup> (*The Mandarin Primer*)<sup>[3]</sup>。这部教材广受欢迎并多次修订,到鲍康宁去世时已经出了12个版本。此书所列音系的声母表、韵母表及音节表与《官话新约全书》完全相同。《汉英分解字典》<sup>②</sup>,收录了6 000多个常用汉字<sup>[4]</sup>。这些汉字主要选自《圣经》读本,如:《旧新约全书》《旧约全书历史》《朝圣者的进步》《马丁基督教的证据》等等。词头汉字均按音序排列,所注之音均为官话音。词头的右上角还标注调类,如:哀<sup>1</sup>、矮<sup>3</sup>、爱<sup>4</sup>,等。《新约分解字汇》<sup>③</sup>旨在帮助青年传教士在最短的时间内能用汉语官话传播基督福音<sup>[5]</sup>。1907年的增订版是在1893年版的基础上增扩了《文理教程》和《官话新约全书》相关的汉字和词组。

通过对比分析,《官话新约全书》与鲍康宁《英华合璧》《汉英分解字典》《新约分解字汇》所记音系相同,所用罗马字及其拼写法也一样,简直就是一套教材的最佳组合——教材课本、字典、辞典、相关读物。从鲍康宁的籍贯、生卒时间、传教工作经历及其著作来看,鲍康宁很可能参与了罗马字《官话新约全书》的翻译、编写工作。该书是先用比较通俗的近代白话文将《新约全书》翻译成汉语,再根据官话音把汉字转写成罗马字的拼写形式,这样更便于传教士用官话诵读传播。

## 二、罗马字《官话新约全书》的声韵调

本研究对该书语音资料作了较为全面细致的考查梳理,同时参考《汉英分解字典》《新约分解字汇》,将罗马字《官话新约全书》的声韵调系统归纳如下(下文所列的声母、韵母一律按原书照录)。

### (一) 声母

该书音系共有20个声母,书中零声母是零标记,这里用“[Ø]”补足(下文同):

p p' m f t t' n l ts ts' s ch ch' sh r k k' h hs [Ø]

《官话新约全书》古精组记作 ts ts' s,没有腭化;见组中只有晓匣二母的细音字变读 hs [ç],见溪群母尚未腭化。ch ch' sh r 代表舌尖后音 [tʂ tʂ' ʂ ʐ]。在鲍康宁著作的后期版本中 ch ch' sh 兼表舌面前音 [tʃ tʃ' ʃ],反映了见精两组的腭化。

### (二) 韵母

该书音系共有50个韵母,其中14个入声韵。入声韵和其他部分韵母加注国际音标。

a ah [aʔ] ia iah [iaʔ] ua uah [uaʔ] æ [ɤ] eh [ɛʔ] ie [iɛ] ieh [iɛʔ] üe [yɛ] üeh [yɛʔ] i [ɿ] ih [ɿʔ] ei ui uei o oh [oʔ] ioh [ioʔ] ueh [uɔʔ] u uh [uʔ] ü [y] üh [yʔ] iuh [iɥʔ] ai iai uai ao iao eo [əo/əu] iu an ien [ien/iɛn] uan üen [yɛn] ang iang uang en [ən] in uen [uən] ün [yin] eng [əŋ] ing ong [oŋ] iong [ioŋ]

该书采用罗马字记音,与国际音标不尽相同,故部分韵母加注国际音标。韵尾 -h 代表喉塞音 [ʔ],它既是入声韵的标志,也是入声调的标志。ui 与 uei, üh 与 iuh, 分别呈互补分布状态且语音相近,实可归并为2个韵母。

该书声母、韵母所用罗马字字体及拼写法,与明代《西儒耳目资》相似,是在它的基础上增删修改而来的,增加了3个罗马字母以外的符号: ü [y]、i [ɿ]、æ [ɤ]。而《西儒耳目资》只用 a o e i u 5个元音字母,采用“甚次中”或“甚次”的方式以补其不足。此外,由于语音的演化等原因也产生了一定差别。

晚清时期传教士所使用的罗马字拼写系统主要有2种:内地会系统(the Inland Mission system)和威妥玛系统(the Wade system)<sup>[6]</sup>。罗马字《官话新约全书》与鲍康宁的拼写系统相

① 这是一部专门为内地会青年传教士准备的教材,包含了简单的课文和练习,所涉及的话题是每一位年轻的传教士在工作或日常生活中需要知道的内容,另附与学习、旅游、租房、礼仪、治家相关的词汇表。

② 这部字典是为帮助传教士学习汉语而编的。

③ 这本字汇是专为会说汉语官话的传教士编写的。

同,属内地会系统,而与威妥玛系统存在明显差别。

### (三) 声调

音系含阴平、阳平、上声、去声、入声5个调位。

该书拼写音节没有标调,入声韵一律带有喉塞音韵尾-h[-ʔ],它本身也是入声调的一种标志。因为有特定的上下文语境,每个音节的调位都是具体的,并不难辨认。

《官话新约全书》记录的音系入声韵配阴声韵,保存整套入声韵和入声调,没有文白异读,与北京音的区别明显;与南京音也不相同,因为南京音声母[n] [l]不分,韵母[an] [aŋ]不分,[ən] [əŋ]混同,[in] [iŋ]混同,还有一组鼻化韵[ã] [iã] [uã] [iẽ] [yẽ]。该书与晚清广东、福建的官话课本,比如《正音咀华》《正音通俗表》等的音系很相近。《正音咀华》20个声母,微母[v/w]尚未完全消亡;《正音通俗表》尚存微母、疑母,见组腭化、精组尚未腭化。《正音咀华》35字韵实含48个韵母(其中12个入声韵),与《官话新约全书》的韵母系统基本相同;《正音通俗表》32部实含50个韵母(其中12个入声韵),日母止摄开口三等韵变读零声母卷舌韵[ʃ],“浮阜覆蜉”仍读[fuəu]。这些小的差异实际上都是系统短期内所体现的历时差异,不是共时差异,是由于编撰者不同的取舍而显现出来的。这3份材料的音系都含“阴平、阳平、上声、去声、入声”5个调位。总体而言,它们所记音系是相同的,足可证明它们所记的既不是北京音也不是南京音,而是官话音系,即晚清汉语通语音系<sup>[7]</sup>。

## 三、罗马字《官话新约全书》的同音字汇

本研究以韵母为纲,按音节声韵调的异同分门别类,分别将声韵调相同的同音字加以归类。音节声调只分调类不标注调值。声母、韵母相同的字,按阴平、阳平、上声、去声的次序分类排列,并分别标注[1][2][3][4];不同调类的字用空格隔开;轻声字用[0]表示,列在最后。

a

p [1] 巴爸 [3] 把 [4] 爸罢 [0] 吧

p' [1] 趴 [2] 爬 [4] 怕帕

m [2] 麻麻 [3] 马玛 [4] 骂 [0]

吗蝶

t [3] 打 [4] 大

t' [1] 他她它

n [1] 拿 [3] 哪 [4] 那

l [1] 拉

s [3] 洒

ch [1] 渣 [4] 诈

ch' [1] 差 [2] 查搭 [4] 岔诧

sh [1] 沙

h [1] 哈

[θ] [1] 阿

ah

p 八拔

m 抹

f 发罚乏伐法

t 搭耷搭达答荅怛

t 塌塔踏挞沓榻

n 纳

l 喇辣腊

ts 杂砸咭

ts' 擦

s 撒

ch 眨扎

ch 察

sh 杀歃霎

ia

k [1] 加迦家伽佳嘉 [3] 假 [4] 架嫁稼  
驾价

hs [2] 瑕遐暇 [4] 下夏厦

[θ] [1] 丫鸦 [2] 牙衙芽讶迓 [3] 哑雅  
[4] 亚 [0] 呀

iah

k 夹戛颊莢甲

k' 掐恰

hs 瞎挟狭辖狎

[θ] 押压

ua

ch [1] 抓

sh [3] 耍

k [1] 瓜 [3] 寡 [4] 挂掛褂罍

k' [1] 夸

h [1] 花哗 [2] 华哗 [4] 话化画

[ø][1] 丫挖蛙洼 [2] 娃 [3] 瓦

(挖, 山合二黠韵影母)

uah

k 括刮聒

æ

ch [1] 遮 [3] 者 [4] 这

ch' [1] 车 [3] 扯

sh [1] 奢 [2] 蛇 [3] 捨 [4] 赦设射社

(设, 山开三薛韵书母)

r [3] 惹

eh

p 白伯帛百北

p' 拍泊迫

m 麦

t 得德

t' 特慝

l 肋勒

ts 摘责择贼则宅泽谿窄侧戾

ts' 拆册测策惻坼

s 塞嗇穡色瑟

ch 折哲

ch 辙掣徹撤澈

sh 舌摄涉

r 热

k 隔格鬲革各

k' 咳克客刻

h 黑

[ø] 额厄扼呃

ie

ts [3] 姐 [4] 借藉

ts' [3] 且

s [1] 些 [2] 邪 [3] 写 [4] 卸谢

[ø][1] 丫耶 [3] 也野冶 [4] 夜

ieh

p 别

p' 撇

m 灭蔑蟊

n 捏聂孽

l 列烈劣裂

ts 接节截

ts' 切怯窃

k 揭结洁劫孑颞竭碣

k' 洁挈

hs 歇蝎协胁泄袞燮

[ø] 叶谒页业

üe

k' [2] 癍

üeh

s 削雪

k 决绝决玦抉厥蹶蹶

k' 缺阙崛掘蹶

hs 穴血

[ø] 曰越悦月阅

i

ts [1] 资费兹滋菑 [3] 第子仔紫姊滓  
[4] 譬自字渍

ts' [1] 疵跖 [2] 辞词慈 [3] 此 [4] 赐  
刺束次伺

s [1] 丝司思斯私师狮撕 [3] 死 [4] 泗  
耜饲士似事侍四祀已视厠肆俟  
(师狮事厠, 都是庄组字)

ch [1] 之知只枝肢支 [3] 止旨指纸蒺址  
祗枳祉 [4] 置志鸷滞治智制致桎至  
(只, 梗开三昔韵章母)

ch' [1] 蚩嗤咎 [2] 池持匙驰迟 [3] 侈  
恥齿禡 [4] 翅

sh [1] 施尸诗 [2] 时 [3] 使驶矢豕始  
[4] 氏示世市是试誓逝筮侍侍弑势嗜噬

r [2] 而儿 [3] 耳尔迤饵 [4] 二貳

ih

s 息 (曾开三职韵心母, 又见 ih 韵)

ch 织汁直植值职殖执紱炙秩窒陟质掷

ch 吃尺斥赤叱敕

sh 石使饰式释适拭

(使, 止开三上止韵生母)

r 日

i

p [2] 鼻 [3] 比匕彼鄙 [4] 庇闭蔽避敝  
幣弊界斃

p' [1] 披丕批 [2] 皮脾疲 [3] 圮 废费  
[4] 譬

m [2] 迷糜靡弥 [3] 米 [4] 秘祕

t [1] 低 [3] 底氏抵诋邸 [4] 地弟帝第  
递缔谛

t' [2] 提啼题 [3] 体 [4] 替薤悌涕剃

n [2] 尼泥坭 [3] 你

l [2] 离藜 [3] 狸里理礼 [4] 吏利

ts [3] 挤 [4] 济剂跻祭际

ts' [1] 妻凄 [2] 齐

s [1] 西 [3] 洗徙蓰玺 [4] 细

k [1] 饥基箕机鸡讥玘几畿赍稽羈 [3] 几  
己 [4] 伎既记系忌妓技纪计寄继季踞冀暨

k' [1] 溪期欺 [2] 奇歧骑岐耆崎 [3] 祈  
起岂启企 [4] 弃器气契憩

hs [1] 希牺兮奚嬉稀醯 [3] 喜臬 [4]  
戏系

[ø] [1] 一伊衣医依噫 [2] 疑夷宜移仪颐  
贻夷怡 [3] 已以倚拟矣椅 [4] 易异裔意义议  
艺刈谊亿毅瘞翳诣懿 (一, 臻开三质韵影母)

ih

p 逼必毕笔壁碧悞

p' 劈匹辟僻

m 密蜜觅谧

t 滴笛敌狄嫡涤迪规迤的

t' 踢惕

n 匿逆溺

l 力立利粒栗历砾栗

ch 喫

sh 湿失识十食什拾蚀实室

ts 积唧疾蒺籍嫉辑辑集即寂迹

ts' 七漆迄戚

s 息昔惜膝吸析悉皙熄锡夕席媳习袭隙翕

k 激击棘棘极吉汲急极级戟

k' 乞

[ø] 一乙弋臆译轶邑佚益逸缢翌亦奕屹

ei

p [1] 杯悲背卑碑 [3] 彼俾 [4] 邶被备  
贝倍悖辈婢裨臂

p' [2] 培赔陪 [4] 佩沛配

m [2] 梅 [3] 美每浼 [4] 妹昧媚寐

f [1] 非飞妃 [2] 肥 [3] 匪腓翡诽 [4]

ui

t [1] 堆 [4] 对队兑

t' [1] 推 [2] 颓 [3] 腿 [4] 退

n [3] 馁 [4] 内

l [2] 雷縲 [3] 未垒 [4] 累泪类

ts [3] 嘴 [4] 最罪醉

ts' [1] 摧催 [4] 翠

s [1] 虽 [2] 随绥髓 [4] 碎遂崇淬岁穗

ch [1] 追佳 [4] 坠缒

ch [1] 吹 [2] 垂捶槌箠

sh [2] 谁 [3] 水 [4] 税睡

r [4] 锐睿蚋

uei

k [1] 规归闺龟 [3] 鬼诡宄晷 [4] 贵桂  
跪剑柜

k' [1] 盔窥亏 [2] 揆睽 [4] 愧匱饋

h [1] 灰辉挥 [2] 回茴 [3] 悔毁海晦虺  
[4] 会惠慧溃秽贿讳恚

[ø] [1] 微危煨 [2] 唯围违维惟帷 [3] 伪  
苇尾委倭伟 [4] 为未位味慰畏谓卫胃喂

o

p [1] 波播玻 [3] 跛 [4] 簸

p' [1] 坡 [2] 婆 [4] 破

m [1] 摸 [2] 摩模魔 [4] 磨墓慕募幕暮  
[0] 么

(模墓慕募暮, 遇合一暮韵明母)

t [1] 多 [3] 朵躲 [4] 堕舵惰踪

t' [1] 拖 [2] 驼驮 [3] 妥

n [2] 挪 [4] 懦

l [2] 罗锣 [3] 裸掳虏

(虏掳, 遇合一姥韵来母)

ts [3] 佐左 [4] 坐座做

ts' [1] 搓 [4] 错措

s [1] 唆 [3] 所锁琐

k [1] 哥戈歌 [3] 果裹 [4] 个过

k' [1] 棵颗科苛 [3] 可

h [1] 呵 [2] 何和禾河荷 [3] 火伙 [4]  
贺祸货

[ø] [1] 窝 [2] 俄蛾讹 [3] 我 [4] 饿卧

oh

p 博

- p' 泼  
 t 掇夺铎  
 t' 托脱橐  
 n 诺  
 l 骆落烙络乐咯  
 ts 昨凿作作  
 s 缩索  
 ch 着捉棹浊濯斫卓琢酌辍  
 ch 蹕触  
 sh 说  
 r 弱若  
 k 鸽割搁阁恰蛤各  
 k' 渴恪  
 h 喝合盒活豁鹤翮盍阖  
 [Ø] 恶噩愕愕遏扼阨  
 io h  
 n 虐疟  
 l 略掠  
 ts 爵嚼  
 ts' 雀确  
 k 脚觉角  
 k 却  
 hs 学  
 [Ø] 岳约龠籥药跃趯钥  
 ue h  
 ch 拙  
 k 国郭  
 k' 阔扩  
 h 或  
 u  
 p [3] 圃补哺捕 [4] 布步部怖  
 p' [2] 葡 [3] 普谱溥 [4] 铺  
 m [3] 母  
 (母, 流开一厚韵明母)  
 f [1] 夫 [2] 扶孚符 [3] 辅抚甫斧府俯  
 [4] 附付父咐负妇赴富傅赋副  
 t [1] 都嘟 [3] 堵赌睹 [4] 肚渡度妒  
 杜蠹  
 t' [2] 徒途图屠荼涂 [3] 土吐  
 n [2] 奴孥 [3] 努 [4] 怒  
 l [2] 芦炉庐 [3] 鲁橐卤 [4] 路露  
 ts [1] 租 [3] 祖诅阻 [4] 助  
 ts' [1] 初粗 [3] 楚 [4] 醋  
 s [1] 梳疏稣蔬苏甦 [3] 数 [4] 素诉  
 (梳疏蔬, 鱼韵生母; 数, 麌韵生母)  
 ch [1] 珠猪侏朱株诸诛 [3] 主 [4] 住蛀  
 注柱驻铸炷贮著助  
 ch' [1] 初 [2] 除锄雏刍踰 [3] 楚储  
 [4] 处  
 (楚、初、助, ts'、ch' 都记录。)  
 sh [1] 书舒输殊枢殳 [3] 暑鼠署黍 [4]  
 树恕庶戍  
 r [2] 如孺茹儒 [3] 乳汝濡  
 k [1] 辜估孤箍咕姑沽 [3] 古鼓贾股盍瞽  
 [4] 故固雇顾  
 k' [1] 枯 [3] 苦  
 h [2] 呼乎狐胡湖糊壶 [4] 护互户怙  
 [Ø] [1] 乌污巫侮诬呜 [2] 无 [3] 捂舞  
 五午伍忤武吾圉 [4] 恶务悟误雾晤寤毋  
 (圉, 遇合三语韵疑母)  
 uh  
 p 不卜  
 p' 仆扑朴  
 m 木牧睦  
 f 伏佛服福腹複弗复缚覆拂蜮  
 t 督毒独渎犊读笃  
 t' 突  
 l 六陆鹿碌戮绿录  
 ts 足卒族  
 ts' 促猝  
 s 俗宿速夙觫续  
 ch 逐竹烛嘱祝筑  
 ch 出畜搐黜  
 sh 属束述术熟赎脩孰淑  
 r 辱入褥  
 k 谷骨穀鹄枯  
 k' 哭窟酷  
 h 忽划惑获渫斛  
 (划, 梗合二麦韵匣母)  
 [Ø] 屋物勿握  
 (握, 江开二觉韵影母)  
 ü  
 n [3] 女  
 l [2] 驴 [3] 吕旅侣缕簪屡缕 [4] 虑滤

(倭, 流开一侯韵来母)

ts [3] 沮 [4] 聚

ts' [1] 趋 [3] 娶取 [4] 觑

s [1] 须需 [2] 徐 [3] 屿 [4] 叙絮绪  
勛胥

k [1] 居拘驹裾 [3] 距举矩 [4] 句具據  
惧拒俱锯巨炬遽颯詈

k' [1] 驱躯区岖 [2] 渠衢劬 [4] 去

hs [1] 虚嘘墟煦讦 [3] 许诩

[ø] [2] 于鱼愚逾余孟腴臾谖舛虞余渔渝欬俞  
[3] 与雨宇羽语予伛隅 [4] 遇预愈寓御喻裕誉  
馭饬谕豫

ü

l 律

s 恤

k 鞠鞠局剧

k' 曲屈阂

[ø] 玉

iu

hs 蓄

[ø] 育浴欲狱郁域聿鬻役疫

(役疫, 梗合三昔韵以母)

ai

p [3] 摆 [4] 拜败裨

p' [2] 牌排 [4] 派

m [2] 埋买 [4] 卖迈

t [3] 歹 [4] 代待带袋贷戴怠迨殆逮逮

t' [1] 胎 [2] 抬台 [4] 太态泰

n [3] 乃奶 [4] 耐奈

l [2] 来 [4] 癞赖睐赅

ts [1] 灾栽哉 [3] 宰载 [4] 在再

ts' [1] 猜 [2] 裁才财材 [3] 彩採  
[4] 菜

s [4] 赛

ch [4] 债豸

ch' [1] 差 [2] 豺柴侪

sh [1] 筛 [4] 晒

k [1] 该 [3] 改 [4] 丐盖概溉

k' [1] 开 [3] 凯铠

h [2] 孩 [3] 海 [4] 害亥骸骸嗜

[ø] [1] 哀挨唉 [3] 矮 [4] 爱碍爕艾暖

iai

k [1] 楷街皆阶 [3] 解 [4] 界戒诫介  
芥届

k' [3] 楷

hs [2] 鞋偕 [4] 懈械

(偕, 蟹开二皆韵见母)

[ø] [1] 埃 [2] 崖涯

uai

ch [4] 拽

ch' [3] 揣

sh [1] 衰摔 [3] 甩 [4] 帅率

k [1] 乖 [3] 拐拐 [4] 怪踝

k' [4] 快块

h [2] 怀 [3] 踝 [4] 坏

[ø] [1] 歪 [4] 外

ao

p [1] 包裹胞 [2] 雹 [3] 保饱宝 [4]  
报暴抱豹曝

p' [1] 抛 [2] 袍咆 [4] 泡咆

m [2] 毛茅锚 [4] 冒媚貌贸眊

(贸, 流开一侯韵明母)

t [1] 刀 [3] 倒涛岛导蹈 [4] 到道盗稻

t' [1] 滔涛饕韬 [2] 逃萄眺陶 [3] 讨  
[4] 套

n [2] 挠 [3] 恼瑙 [4] 闹淖

l [2] 劳 [3] 老

ts [1] 遭 [3] 早枣蚤澡 [4] 造皂躁

ts' [1] 操 [2] 槽嘈曹 [3] 草

s [1] 骚 [3] 扫 [4] 扫埽噪燥躁

ch [1] 朝啁招昭召啁 [3] 找爪 [4] 照兆  
诏肇罩擢

(啁, 流开三尤韵知母)

ch' [1] 超 [2] 巢朝 [3] 吵

sh [1] 稍烧 [3] 少 [4] 少

r [2] 饶 [3] 扰绕

k [1] 高羔膏 [3] 稿搞 [4] 告

k' [3] 考拷烤 [4] 靠

h [1] 薅 [2] 毫豪 [3] 好 [4] 好号浩  
耗皓

[ø] [2] 熬遨 [4] 傲奥澳懊

iao

p [1] 标 [3] 表

p' [1] 飘漂 [2] 嫖

m [2] 苗 [3] 渺藐 [4] 妙庙  
 t [1] 雕凋 [4] 掉钓吊  
 t' [1] 挑 [2] 条调 [4] 跳  
 n [3] 鸟  
 l [2] 嘹了僚僚僚寥 [3] 了 [4] 料僚  
 ts [1] 焦礁 [3] 剿  
 ts' [3] 愀 [4] 峭峭  
 s [1] 消销肖箫 [3] 小 [4] 鞘笑  
 k [1] 交郊教梟浇胶骄娇 [2] 矫 [3] 皎  
 搅 [4] 叫教觉较酵校  
 (梟, 效开四箫韵见母)  
 k' [1] 敲饶 [3] 巧 [4] 翘穹  
 hs [1] 嚙 [2] 肴爻 [3] 晓 [4] 效孝哮  
 (肴, 效开二肴韵匣母)  
 [ø] [1] 腰邀妖么 [2] 摇摇谣窑 [3] 咬  
 舀 [4] 要耀

## eo

p' [1] 剖  
 m [2] 谋鏊眸矛 [3] 某 [4] 茂  
 (矛, 流开三尤韵明母; 茂, 流开一候韵明母)  
 f [2] 浮 [3] 缶否 [4] 阜  
 (浮, 流开三尤韵奉母; 阜, 流开三有韵奉母)  
 t [1] 兜 [3] 抖 [4] 斗豆豉  
 t' [1] 偷 [2] 投头 [4] 透  
 l [2] 楼髅 [3] 篓 [4] 陋漏  
 ts [3] 走 [4] 奏皱骤绌  
 (骤, 流开三宥韵崇母; 绌皱, 流开三宥韵庄母)  
 ts' [2] 愁 [4] 凑  
 (愁, 流开三尤韵崇母)  
 s [3] 叟  
 ch [1] 舟周颀 [2] 轴 [3] 肘 [4] 咒昼  
 宙胃  
 ch' [1] 抽瘠 [2] 仇绸筹酬踌俦畴 [3]  
 丑 [4] 臭  
 sh [1] 收 [3] 手守首 [4] 受授寿兽售  
 r [2] 柔揉蹂内  
 k [1] 勾钩沟 [3] 狗苟 [4] 够垢诟遘购  
 构搆  
 k' [3] 口 [4] 扣叩蔻寇

h [2] 侯喉 [3] 吼 [4] 后候厚  
 [ø] [1] 殴讴 [3] 偶耦

## iu

m [4] 缪  
 t [1] 丢  
 n [2] 牛 [3] 扭  
 l [1] 溜 [2] 留溜琉疏疏  
 ts [1] 揪 [3] 酒 [4] 就  
 ts' [1] 秋  
 s [1] 修羞脩馐 [2] 囚泗 [4] 锈宿秀绣  
 k [1] 究鳩 [3] 九久韭 [4] 救旧臼枢疾  
 咎厥  
 k' [2] 求球  
 hs [1] 休 [3] 朽  
 [ø] [1] 幽忧悠攸 [2] 由犹油游尤 [3]  
 友有酉牖 [4] 又幼佑祐宥囿诱扈

## an

p [1] 般班搬颁 [3] 板版 [4] 伴半拌  
 绊办  
 p' [2] 磐盤 [4] 判盼  
 m [2] 瞒 [3] 满 [4] 慢慢  
 f [1] 緡翻番藩蕃藩帆 [2] 凡烦繁燔 [3]  
 反返 [4] 犯饭泛贩范汜樊  
 t [1] 单担丹耽瘡 [3] 胆瘡 [4] 旦但淡  
 蛋担诞惮  
 t' [1] 瘫坍贪滩 [2] 坛弹谈 [3] 坦 [4]  
 探炭叹  
 n [2] 南男难 [3] 赧  
 l [2] 兰婪拦蓝篮 [3] 揽懒榄览缆 [4]  
 滥烂  
 ts [2] 咱 [3] 僭攢 [4] 赞  
 ts' [1] 参餐 [2] 残惭 [3] 惨慚 [4] 灿  
 s [1] 三 [3] 散 [4] 散  
 ch [1] 霏沾粘旃 [3] 展斩盞輶 [4] 暂站  
 綻占战蘸  
 (暂, 盐开三咸韵精母)  
 ch' [1] 揆檐 [2] 缠谗馋 [3] 产谄  
 sh [1] 山删珊 [3] 闪 [4] 善煽擅汕  
 r [2] 然燃 [3] 染  
 k [1] 干甘竿杆 [3] 敢感赶橄 [4] 幹  
 k' [1] 龛勘堪嵌 [3] 砍侃檻坎 [4] 嵌  
 (嵌, 咸开二咸韵溪母; 咸开二衔韵溪母)



(檻, 咸开二檻韵匣母)

h [1] 酣 [2] 含寒函颌 [3] 罕喊 [4]  
翰汗汉撼旱扞悍憾

[ø] [1] 安菴庵谿 [4] 岸按暗案犴

ien

p [1] 边编鞭 [3] 徧贬 [4] 便遍变辨忤  
辩辮

p' [1] 偏篇 [4] 骗片

m [2] 绵绵眠 [3] 免勉冕緬湏 [4] 面

t [1] 癫颠巅 [3] 点典 [4] 殿店玷奠  
电垫

t' [1] 天添 [2] 田恬甜填 [3] 舔

n [2] 年拈黏 [3] 碾撵 [4] 念

l [2] 连怜廉莲联镰涟 [3] 敛殄脸 [4]

炼恋恋链

ts [1] 尖歼笺 [3] 剪翦 [4] 践僭渐贱箭  
荐泮

ts' [1] 迁千签金 [2] 前钱潜 [3] 浅

s [1] 先纤鲜 [2] 涎 [4] 羨线

k [1] 奸间监坚肩兼艰緦 [3] 简检减拣  
[4] 见件健建剑键鉴选

k' [1] 谦牵愆蹇慳 [2] 钳箝虔 [3] 遣遣  
[4] 欠歉嵌

hs [2] 咸闲贤痫 [3] 显险檻 [4] 现县献  
限陷

[ø] [1] 淹焉烟菸腌阉 [2] 言沿颜严盐延  
炎筵岩 [3] 掩眼偃衍俨 [4] 厌验宴焰唁燕  
谚贻

uan

t [1] 端 [3] 短 [4] 段断缎煅

t' [2] 团转

n [3] 暖

l [2] 变挛 [3] 卵 [4] 乱

ts' [4] 撙

s [1] 酸痠 [4] 算

ch [1] 尙专 [3] 转 [4] 赚篆馐

ch' [1] 穿川 [2] 船传 [3] 舛 [4] 串

sh [1] 栓

r [3] 软

k [1] 官关观冠 [3] 管馆 [4] 冠贯惯灌  
罐盥

k' [1] 宽 [3] 款 [4] 况

h [1] 欢 [2] 还环圜鬟鬟 [3] 缓 [4]  
患换唤幻宦痪擻焕道

[ø] [1] 剡湾弯 [2] 完顽玩 [3] 晚挽碗  
婉 [4] 万蔓 (蔓, 山合三愿韵微母)

üen

ts' [1] 悛恹 [2] 全痊泉

s [1] 宣 [2] 旋 [3] 选 [4] 旋

k [1] 蠲捐 [3] 捲 [4] 卷眷倦

(捐, 山合三仙韵以母)

k' [1] 圈 [2] 拳权 [3] 犬 [4] 劝

hs [1] 喧 [2] 悬玄 [4] 眩衍

[ø] [1] 冤渊 [2] 缘元垣原源园爰援 [3]  
远 [4] 愿院

ang

p [1] 邦帮 [3] 绑榜膀 [4] 谤棒

p' [2] 旁傍

m [2] 忙盲芒铤

f [1] 方坊妨芳 [2] 防房 [3] 纺访彷彿  
[4] 放

t [1] 当 [3] 挡党 [4] 荡宕

t' [2] 堂唐搪膛 [3] 躺倘

n [2] 囊 [3] 囊

l [2] 郎狼廊 [4] 浪

ts [1] 脏脏 [4] 葬

ts' [1] 仓苍 [2] 藏

s [1] 丧桑 [3] 颀

ch [1] 章张彰 [3] 长掌 [4] 丈杖仗账涨  
胀帐

ch' [1] 昌娼 [2] 常长肠尝偿 [3] 场敞  
[4] 唱畅鬯倡

sh [1] 商伤 [3] 赏响 [4] 上尚 [0] 裳

r [3] 攘壤嚷 [4] 让

k [1] 刚杠缸钢扛 [4] 杠

k' [1] 康糠 [2] 扛 [4] 抗

h [2] 航吭颀行 [4] 巷

[ø] [1] 肮 [2] 昂

iang

n [3] 仰

(仰, 宕开三养韵疑母)

l [2] 良梁凉粮 [3] 两俩 [4] 亮量凉

ts [1] 将浆 [3] 奖 [4] 匠

ts' [1] 枪 [2] 详墙檣戕 [3] 抢

(详, 宕开三阳韵邪母)

s [1] 箱 [2] 翔祥 [3] 想 [4] 象像相

k [1] 江疆疆 [3] 讲 [4] 绛降

k' [2] 强 [3] 强

hs [1] 香乡 [2] 降 [3] 享饷 [4] 向巷项

[ø] [1] 央殃 [2] 羊扬佯洋暘瘍颡 [3] 痒 [4] 样恙漾

#### uang

ch [1] 庄装妆 [4] 壮撞状

ch' [1] 窗疮 [2] 床 [3] 闯 [4] 创

sh [1] 双 [3] 爽

k [1] 光 [3] 广

k' [1] 筐诳 [2] 狂逛 [4] 况旷况

h [1] 荒慌 [2] 黄皇蝗磺惶惶 [3] 谎

[ø] [2] 亡王 [3] 往网罔枉 [4] 妄望忘旺

#### en

p [1] 奔 [3] 本 [4] 笨

p' [1] 喷 [2] 盆

m [2] 门扞 [4] 闷 [0] 们

f [1] 分吩芬纷 [2] 坟焚 [3] 粉 [4] 忿奋粪份愤

ts [3] 怎

s [1] 森

(森, 深开三侵韵生母)

ch [1] 珍真臻贞斟针甄侦 [3] 枕 [4] 振震酖镇鸩

ch' [2] 陈尘辰臣沉晨 [4] 趁衬棕

sh [1] 申身深伸 [2] 什神 [3] 审晒 [4] 甚慎肾

r [2] 人仁 [3] 忍荏 [4] 认刃任仞仞妊

k [2] 根跟 [4] 艮

k' [3] 肯恳

h [2] 痕 [3] 很狠 [4] 恨

[ø] [1] 恩

#### in

p [1] 宾濒 [4] 殡殡

p' [2] 贫频 [3] 品 [4] 聘牝

m [2] 民 [3] 悯泯敏毚

l [2] 淋临林邻鳞遴霖 [3] 廪 [4] 吝蹠赁

ts [4] 进尽浸烬晋赆

ts' [1] 亲侵 [3] 寝

s [1] 心薪新辛 [2] 寻 (寻, 深开三侵韵邪母) [4] 信

k [1] 今金巾斤筋矜 [3] 紧谨仅覲儆 [4] 近禁噤

k' [2] 琴芹禽勤擒

hs [1] 欣歆 [4] 衅

[ø] [1] 因音姻茵殷阴湮瘖 [2] 淫银囿 [3] 引饮隐寅 [4] 印荫窖

#### uen

t [1] 敦 [4] 顿吨钝遁盾盾

t' [1] 吞 [2] 屯

n [4] 嫩

(嫩, 臻合一恩韵泥母)

l [2] 伦沦仑轮 [4] 论

ts [1] 尊遵樽樽樽

ts' [1] 村 [2] 存 [3] 忖 [4] 寸

s [1] 孙 [3] 损 [4] 逊巽

ch [1] 淳 [3] 准

ch' [2] 脣 [3] 蠢

sh [2] 纯醇 [4] 顺瞬

(纯醇, 臻合三淳韵禅母)

k [3] 滚辊 [4] 棍

k' [1] 昆崑 [3] 捆阏 [4] 困晒

h [1] 昏婚阍荤 [2] 魂浑 [4] 混

[ø] [1] 温瘟 [2] 文蚊纹闻 [3] 稳吻紊 [4] 问

#### üin

ts [4] 俊竣

s [2] 巡 [4] 汛驯峻

(峻, 臻合三稕韵心母)

k [1] 君均军钧 [4] 郡窘

(窘, 臻合三轸韵群母)

k' [2] 群裙

[ø] [2] 云匀芸耘 [3] 允陨殒 [4] 孕运

#### eng

p [1] 崩

p' [1] 湍 [2] 朋棚澎篷 [3] 捧 [4] 碰

m [2] 蒙氓朦萌 [3] 猛槽蒙 [4] 梦

f [1] 风疯封锋丰蜂 [2] 逢缝 [4] 奉

t [1] 灯登 [3] 等 [4] 凳

t' [2] 疼腾藤  
n [2] 能  
l [3] 冷  
ts [1] 增憎争诤诤 [4] 赠诤  
(争诤, 梗开二耕韵庄母; 诤诤, 梗开二庚韵庄母)

ts' [2] 曾层  
s [1] 生牲甥 [3] 省  
(生牲甥, 梗开二庚韵生母; 省, 梗开二梗韵生母)

ch [1] 征丞 [3] 拯整 [4] 证正政郑症  
ch' [1] 称撑 [2] 成呈承城乘程诚懲程  
[3] 逞

sh [1] 升声 [2] 绳 [4] 胜盛圣剩

r [1] 扔 [2] 仍

k [1] 更庚耕 [3] 梗耿 [4] 亘更

k' [1] 坑

h [2] 恒衡珩

ing

p [1] 兵冰 [3] 柄饼稟秉 [4] 并病

p' [2] 平凭瓶评拼 [4] 聘

m [2] 明名铭鸣瞑冥盟 [3] 皿 [4] 命

(盟, 梗开三庚韵明母; 皿, 梗开三梗韵明母)

t [1] 丁叮钉 [3] 顶鼎 [4] 定锭钉

t' [1] 听厅 [2] 停 [3] 挺艇挺

n [2] 宁凝

l [2] 凌陵零灵伶囡聆龄羚 [3] 领岭 [4]  
另令

ts [1] 睛晶精 [3] 井阱 [4] 净静靖

ts' [1] 清青 [2] 情晴 [3] 请

s [1] 星 [3] 醒 [4] 性姓

k [1] 京荊矜惊 [2] 茎 [3] 景警颈 [4]  
胫径劲镜迳

(矜, 曾开三蒸韵见母)

k' [1] 轻倾 [3] 顷 [4] 庆罄

hs [1] 兴馨 [2] 刑行形 [4] 幸

(馨, 梗开四青韵晓母)

[ø] [1] 婴应鹰膺 [2] 迎盈营莹赢 [3]  
影颖 [4] 应

ong

t [1] 东冬 [3] 懂 [4] 洞动

t' [1] 通 [2] 同童铜 [3] 筒桶统 [4]  
恸痛

n [2] 农浓醲

l [2] 聋隆龙笼窿 [3] 拢 [4] 弄

(弄, 通合一送韵来母)

ts [1] 宗棕踪 [3] 总 [4] 纵

ts' [1] 聪葱 [2] 从丛

s [1] 松 [3] 耸悚竦 [4] 送颂诵讼

ch [1] 中忠终衷 [3] 种肿踵冢 [4] 重众

ch' [1] 充冲冲 [2] 重虫崇 [3] 宠

r [2] 绒

k [1] 工公攻宫弓恭躬供 [3] 巩拱  
[4] 共

k' [1] 空 [3] 恐孔 [4] 控

h [1] 轰烘薨 [2] 宏洪虹红鸿 [3] 哄

[ø] [1] 翁 [4] 甕

iong

k [3] 炯

k' [2] 穷茺穹

hs [1] 兄凶胸洵 [2] 雄熊

[ø] [1] 拥壅雍 [2] 容荣融谿 [3] 永勇  
涌踊咏惠 [4] 用

(容谿, 通合三钟韵以母; 荣, 梗合三庚韵云母; 融, 通合三东韵以母)

#### 四、结 语

以上“同音字汇”为我们正确认识晚清汉语官话音系、考查该音系的性质提供了翔实可靠的资料。该音系的声母系统, 浊音清化; 微母疑母消失; 知章庄混同为舌尖后音, 少数庄组字变入精组; 日母变读舌尖后音, 止摄开口三等日母尚未变读零声母; 见精两组只有其中的“晓匣”细音字腭化, 其余尚未腭化, 见精两组声母依然有别。其韵母系统, 入声韵配阴声韵, 配搭整齐; 入声韵保留喉塞音韵尾。韵母系统开齐合撮的格局已基本形成, 但还不整齐, iong 尚未转为撮口呼, iin 尚存合口细音余绪。声调系统含“阴平、阳平、上声、去声、入声”5个调位。该音系声韵调的基本特征与晚清时期的北音、南音均有一定差别; 却与晚清官话教材《正音咀华》《正音通俗表》所记音系基本相同, 它们所

记录的都是晚清汉语官话音系。

《官话新约全书》采用拉丁字母拼写晚清汉语官话音节, 记音准确翔实, 是一份不可多得的珍稀文献, 具有很高的学术价值。据此整理的同音字汇, 全面细致地呈现了晚清官话语音系统的具体状况和基本特征, 对于学习、研究晚清官话音系、近代汉语语音史、普通话的历史等等, 都将有所补益。

#### [参考文献]

- [1] KUAN – HUA SIN IOH TS' ÜEN SHU [M]. Ta – ling – Kueh: Sheng – Shu – Huei, 1888.
- [2] 高永伟. 鲍康宁和他的《汉英分解字典》[C] // 上海辞书学会秘书处, 编. 辞书论集: 二. 上海:

上海辞书出版社, 2012: 185 – 197.

- [3] BALLER F W. The mandarin primer [M]. 3rd ed. Shanghai: China Inland Mission and Presbyterian Mission Press, 1894.
- [4] BALLER F W. An analytical Chinese – English dictionary [M]. Shanghai: China Inland Mission and American Presbyterian Mission Press, 1900.
- [5] BALLER F W. An analytical vocabulary of the new testament [M]. Shanghai: China Inland Mission and American Presbyterian Mission Press, 1907.
- [6] 威妥玛. 语言自述集 [M]. 张卫东, 译. 北京: 北京大学出版社, 2002.
- [7] 叶宝奎. 明清官话音系 [M]. 厦门: 厦门大学出版社, 2001.

## Homophony Syllabary of *KUAN – HUA SIN IOH TS' ÜEN SHU*

YE Ying – guang

(College of Marine Culture and Law, Jimei University, Xiamen 361021, China)

**Abstract:** *KUAN – HUA SIN IOH TS' ÜEN SHU* printed in the UK is the New Testament that was written in Mandarin by Roman letters. It is a rare historical document with abundant language data, recording the speech sounds in the late Qing Dynasty accurately. This paper describes the phonetic system and lists the homophony syllabary of *KUAN – HUA SIN IOH TS' ÜEN SHU* by examining and sorting. It comprehensively and meticulously shows the specific situation and essential characteristics of Mandarin at that time, thus providing an elaborate and reliable learning and research material of Mandarin in the late Qing Dynasty.

**Key words:** *KUAN – HUA SIN IOH TS' ÜEN SHU*; Mandarin; homophony syllabary

(责任编辑 陈蒙腰)